

TAULETA I

El que va veure l'abisme, el fonament del país,¹
va conèixer [els costums], era savi en tot,
[Gilgamesh, el que va] veure l'abisme, el fonament del país,
va conèixer els costums, era savi en tot.

[Va inspeccionar] també [els santuaris],
[va conèixer] el conjunt de tota la saviesa,
va veure els secrets, va descobrir els misteris,
va portar una nova anterior al diluvi; I 5

havia fet un llarg camí, estava cansat, havia de reposar,
[va insc]riure en una estela tots els treballs, I 10
va construir la muralla d'Uruk-el-Corral,
del sagrat Eana, el Tresor Sant.

Mira la muralla, és *perfectament recta*!²
Examina el sòcol, que ningú no igualarà!
Agafa l'escala, que hi és des d'antic,³ I 15
i acosta't a l'Eana, la residència d'Íshtar:
cap futur rei ni cap home no ho igualarà.

Puja sobre la muralla d'Uruk i ronda-la!
Inspecciona els fonaments i guaita els maons!
¿Per ventura els seus maons no són cuits? I 20
¿Per ventura els Set Savis no van posar-ne els fonaments?

La ciutat fa tres quarterons i mig; els camps, tres quarterons
 i mig;
 el pou, tres quarterons i mig; el temple d'Íshar, dos
 quarterons;⁴
 Uruk abasta dotze quarterons i mig.⁵

[Mira] el cofre de fundació de coure,⁶
 allibera el pany de bronze, I 25
 obre la porta dels seus secrets,
 treu la tauleta de lapislàtzuli (i) llegeix
 totes les tribulacions que ell, Gilgamesh, va superar.

Excel·lent entre els reis, heroic, de gran estatura,
 estirp valenta d'Uruk, brau que envesteix. I 30
 Quan va al capdavant, és líder,
 quan va a la rereguarda, és la confiança dels seus companys.

Marge sòlid, protecció de la seva tropa,
 diluvi terrible, destructor del mur de pedra.
 Brau de Lugalbanda, Gilgamesh, perfecte en força, I 35
 la cria de l'augusta vaca, Nínsun-la-Bovina.

L'altívol Gilgamesh, perfecte, terrible,
 el qui va obrir les vies de les muntanyes,
 el qui va excavar pous a la falda dels turons,
 el qui va creuar el mar, l'ample oceà, fins on surt el sol. I 40

El qui va explorar els confins del món a la recerca de la vida,
 el qui va aconseguir arribar, mitjançant la seva força, a
 Utanapishti, el llunyà,

el qui va refundar els centres de culte que el diluvi havia destruït,
 el qui va restablir els ritus per a la nombrosíssima humanitat.

Qui pot rivalitzar amb ell en reialesa! I 45
 ¿Qui més, a banda de Gilgamesh, pot dir: «Jo sóc el rei»?
 És anomenat Gilgamesh des del dia que va néixer,
 ell és dos terços diví i un terç humà.

Belet-ili va dissenyar la imatge del seu cos,
 Nudímmud va formar la seva aparença, I 50
 [...] era resplendent [...]
 [de gran] altura, feia onze colzes [d'alçada].

[Quatre] colzes feia el seu pit,
 tres colzes feien els seus peus, la seva cama feia una cana,
 sis colzes la seva gambada, I 55/57
 tres colzes feien les *patilles* de les seves galtes. I 58

La barba de les seves galtes [brillava] com lapislàtzuli, I 59
 els rínxols de la seva cabellera s'espiga[ven] com els de
 Nissaba;⁷ I 60
 [mentre] creixia, [la seva] magnificència era perfecta;
 segons l'ideal de la terra,⁸ era el *millor*.

Ell anava i venia a dins del corral d'Uruk,
 senyorejava aixecant la testa com un brau salvatge.
 No tenia rival quan brandava les seves armes; I 65
 els seus companys s'alçaven tot admirant el seu joc.⁹

Els joves d'Uruk estaven afligits per les males maneres;
 Gilgamesh no deixava anar cap fill amb el seu pare,
 nit i dia es mostrava arrogant i violent,
 Gilgamesh el r[ei ... molta gent]. I 70

Ell és, de fet, el pastor d'Uruk-el-Corral,
 [Gilgamesh] no deix[a anar cap filla amb] la seva [ma]re,
 [*les dones* ...] les seves [...] ràpida[ment],
 [les seves queix]es ... davant [d'elles]:

«[El pode]rós, [l'eminent, el sa]vi [...], I 75
 [Gilgamesh no] deixa anar [cap donzella amb el seu promès].»

La filla del guerr[er, l'espo]sa del jo[ve]
 i les dee[s]es van escoltar] les seves queixes.

Els déus del cel, els senyors de l'acció,
 [van dir a Anu ...]: I 80

«Tu vas crear el brau agressiu a Uruk-el-Corral,
 no tenia rival quan brandava les seves armes,
 els seus companys s'alçaven tot admirant el seu joc.

[Els joves d'Uruk] estaven afligits per les males maneres;
 Gilgamesh no deixa anar cap fill amb el seu pare, I 85
 nit i dia es mostra arrogant i violent.

Ell és, de fet, el pastor d'Uruk-el-Corral,
 Gilga[mesh el rei ...] mol[ta gent].
 Ell és el seu pastor i el seu [...]

El poderós, l'eminent, el savi [...] I 90
 Gilgamesh no deixa anar cap donzella amb el [seu] pro[mès].»

La filla del guerrer, l'esposa del jove,
 [Anu] va escoltar la seva queixa.¹⁰

Van cridar la gran Aruru:
 «Aruru, tu vas crear [la humanitat], I 95
 compleix la seva ordre.

Que pugui equipa[rar-se] amb el seu cor tempestuós,
 que puguin competir l'un contra l'altre i que Uruk
 estigui tranquil·la.»

En sentir això, Aruru
 va complir l'ordre d'Anu al seu interior.¹¹ I 100

Aruru es va mullar les mans,
 va fonyar el fang i el va llançar a l'estepa.
 Enkidu, l'heroi, fou creat a l'estepa,
 descendència del silenci, vigor de Ninurta.

Tot el seu cos estava cobert de pèl, I 105
 portava els cabells lligats com els d'una dona,
 els rínxols de la seva cabellera s'espigaven com els de Nissaba,
 no coneixia gent ni país.

Anava vestit com Shakkan,
 s'alimentava d'herbes com les gaseles, I 110
 s'arremolinava amb el bestiar a l'abeurador,
 se sadollava d'aigua amb les bèsties.